

M.A. (2022) (SEM/CR) CBCS Part-I Semester-I Examination: March/April-2023
Hindi (Optional) Paper-IV

HINO21: अनुवाद प्राद्यौगिकी I (New Pattern 2022)

Day and Date: Saturday, 06/05/2023

Total Marks: 60

Time: 10.30 AM To 12.30 PM

निर्देश:

1. सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।
2. सभी प्रश्नों पर समान अंक हैं।
3. दाईं ओर के अंक पूर्ण अंक दर्शाते हैं।

प्रश्न 1 निम्न लिखित विकल्पों में से सही विकल्प चुनकर वाक्य फिर से लिखिए।

१५

- 1 अनुवाद मौखिक औररूप में किया जाता है।
अ) शैक्षिक ब) लिखित क) शाब्दिक ड) सांघिक
- 2 आंतरराष्ट्रीय स्तर पर भिन्न भाषी नेताओं के बीच की चर्चा में महत्वपूर्ण भूमिकानिभाता है।
अ) मंत्री ब) दुभाषिया क) सचिव ड) पी.ए.
- 3 बहुभाषी राष्ट्र में अनुवाद के कारणएकात्मता की रक्षा करना संभव होता है।
अ) भावनिक ब) शैक्षिक क) सामूहिक ड) राष्ट्रीय
- 4 किसी संकल्पना का परिपूर्ण आकलन होने की दृष्टि सेकोश उपयुक्त होता है।
अ) पर्यायी ब) व्युत्पत्ति क) विषयगत ड) विश्व
- 5 अनुवाद कीप्रविधि में स्त्रोत भाषा में दिए गए कथ्य संप्रेषण पर बल दिया जाता है।
अ) पाठनिष्ठ ब) संबंध क) छाया ड) निरपेक्ष
- 6 साहित्यिक अनुवाद में अनुवाद अपेक्षित होता है।
अ) शब्दा ब) अर्था क) भावा ड) सारा
- 7 साहित्यिक अनुवाद में सबसे कठिन अनुवाद माना जाता है।
अ) काव्यानुवाद ब) गद्यानुवाद क) मशीनी ड) नाट्यानुवाद
- 8 अनुवाद के कारण किसी प्रकार की साहित्यिक रचनास्तर पर पहुंचती है।
अ) प्रांतीय ब) प्रकाशन क) आंतरराष्ट्रीय ड) भावनिक
- 9 वैज्ञानिक क्षेत्र के अनुवाद में आंतरराष्ट्रीय शब्दों कोकर स्वीकारा जाता है।
अ) भाषांतर ब) लिप्यंतरण क) आवंतर ड) शुद्धिकरण
- 10 मशीनी अनुवाद को अनुवाद भी कहा जाता है।
अ) मंत्र ब) संगणकीय क) गूगल ड) यंत्र

- 11 अनुवाद क्षेत्र में काव्यानुवाद कोमाना जाता है।
अ) पुनःसृजन ब) पद्यानुवाद क) भावानुवाद ड) संपर्कानुवाद
- 12 काव्यानुवाद में शब्दचयन के समय व्यंजना औरसंदर्भ को ध्यान में रखना जरूरी होता है।
अ) आर्थिक ब) राजनीतिक क) भौतिक ड) सांस्कृतिक
- 13 काव्यानुवाद में समांतर अभिव्यक्ति न मिलने परदेकर भी काम चलाया जाता है।
अ) पादटिप्पणी ब) संकेत क) स्पष्टता ड) व्युत्पत्ति
- 14 अनुवाद के उपरांत की स्थितिहै।
अ) पुनरीक्षण ब) लेखन क) चयन ड) विश्लेषण
- 15 लक्ष्य भाषा के पाठ की गलतियों का सुधारमें किया जाता है।
अ) संपादन ब) विश्लेषण क) पठन ड) पुनरीक्षण

प्रश्न 2 टिप्पणियाँ लिखिए। (4 में से 3)

१५

- 1 अनुवाद का साधन : कोश
- 2 अनुवाद का महत्व : विज्ञापन
- 3 अनुवाद : शिक्षा क्षेत्र
- 4 काव्यानुवाद का स्वरूप

प्रश्न 3 निम्न लिखित प्रश्नों के संक्षेप में उत्तर लिखिए। (4 में से 3)

१५

- 1 अनुवाद के साधन के रूप में पारिभाषिक शब्दावली का महत्व स्पष्ट कीजिए।
- 2 इलेक्ट्रॉनिक मीडिया में अनुवाद का स्वरूप स्पष्ट कीजिए।
- 3 अनुवाद मूल्यांकन की आवश्यकता स्पष्ट कीजिए।
- 4 यांत्रिकी अनुवाद की सीमाओं पर प्रकाश डालिए।

प्रश्न 4 निम्न लिखित प्रश्न का विस्तृत उत्तर लिखिए। (2 में से 1) .

१५

- 1 अनुवाद की प्रविधियों पर प्रकाश डालिए।
- 2 काव्यानुवाद का अर्थ स्पष्ट कर उसकी समस्याओं की चर्चा कीजिए।

Model Answer Paper

M.A. (2022) (SEM/CR) CBCS Part-I Semester-I Examination: March/April-2023

Hindi (Optional) Paper-IV

HINO21: अनुवाद प्राद्यौगिकी I (New Pattern 2022)

Day and Date: Saturday, 06/05/2023

Total Marks: 60

Time: 10.30 AM To 12.30 PM

प्रश्न 1 निम्न लिखित विकल्पों में से सही विकल्प चुनकर वाक्य फिर से लिखिए।

१५

1 अनुवाद मौखिक औररूप में किया जाता है।

अ) शैक्षिक ब) लिखित क) शाब्दिक ड) सांघिक

Option 2

2 आंतरराष्ट्रीय स्तर पर भिन्न भाषी नेताओं के बीच की चर्चा में महत्वपूर्ण भूमिकानिभाता है।

अ) मंत्री ब) दुभाषिया क) सचिव ड) पी.ए.

Option 2

3 बहुभाषी राष्ट्र में अनुवाद के कारणएकात्मता की रक्षा करना संभव होता है।

अ) भावनिक ब) शैक्षिक क) सामूहिक ड) राष्ट्रीय

Option 4

- 4 किसी संकल्पना का परिपूर्ण आकलन होने की दृष्टि सेकोश उपयुक्त होता है।
अ) पर्यायी ब) व्युत्पत्ति क) विषयगत ड) विश्व
- Option 4
- 5 अनुवाद कीप्रविधि में स्त्रोत भाषा में दिए गए कथ्य संप्रेषण पर बल दिया जाता है।
अ) पाठनिष्ठ ब) संबंध क) छाया ड) निरपेक्ष
- Option 1
- 6 साहित्यिक अनुवाद में अनुवाद अपेक्षित होता है।
अ) शब्दा ब) अर्था क) भावा ड) सारा
- Option 3
- 7 साहित्यिक अनुवाद में..... सबसे कठिन अनुवाद माना जाता है।
अ) काव्यानुवाद ब) गद्यानुवाद क) मशीनी ड) नाट्यानुवाद
- Option 1
- 8 अनुवाद के कारण किसी प्रकार की साहित्यिक रचनास्तर पर पहुंचती है।
अ) प्रांतीय ब) प्रकाशन क) आंतरराष्ट्रीय ड) भावनिक
- Option 3
- 9 वैज्ञानिक क्षेत्र के अनुवाद में आंतरराष्ट्रीय शब्दों कोकर स्वीकारा जाता है।
अ) भाषांतर ब) लिप्यंतरण क) आवंतर ड) शुद्धिकरण
- Option 2
- 10 मशीनी अनुवाद कोअनुवाद भी कहा जाता है।
अ) मंत्र ब) संगणकीय क) गूगल ड) यंत्र
- Option 4
- 11 अनुवाद क्षेत्र में काव्यानुवाद कोमाना जाता है।
अ) पुनःसृजन ब) पद्यानुवाद क) भावानुवाद ड) संपर्कानुवाद
- Option 1
- 12 काव्यानुवाद में शब्दचयन के समय व्यंजना औरसंदर्भ को ध्यान में रखना जरूरी होता है।
अ) आर्थिक ब) राजनीतिक क) भौतिक ड) सांस्कृतिक
- Option 4
- 13 काव्यानुवाद में समांतर अभिव्यक्ति न मिलने परदेकर भी काम चलाया जाता है।
अ) पादटिप्पणी ब) संकेत क) स्पष्टता ड) व्युत्पत्ति
- Option 1
- 14 अनुवाद के उपरांत की स्थितिहै।
अ) पुनरीक्षण ब) लेखन क) चयन ड) विश्लेषण
- Option 1
- 15 लक्ष्य भाषा के पाठ की गलतियों का सुधारमें किया जाता है।
अ) संपादन ब) विश्लेषण क) पठन ड) पुनरीक्षण
- Option 4

प्रश्न 2 टिप्पणियाँ लिखिए। (4 में से 3)

1 अनुवाद का साधन : कोश

Ans:

2 अनुवाद का महत्व : विज्ञापन

Ans:

3 अनुवाद : शिक्षा क्षेत्र

Ans:

4 काव्यानुवाद का स्वरूप

Ans:

प्रश्न 3 निम्न लिखित प्रश्नों के संक्षेप में उत्तर लिखिए। (4 में से 3)

१५

1 अनुवाद के साधन के रूप में पारिभाषिक शब्दावली का महत्व स्पष्ट कीजिए।

Ans:

2 इलेक्ट्रॉनिक मीडिया में अनुवाद का स्वरूप स्पष्ट कीजिए।

Ans:

3 अनुवाद मूल्यांकन की आवश्यकता स्पष्ट कीजिए।

Ans:

4 यांत्रिकी अनुवाद की सीमाओं पर प्रकाश डालिए।

Ans:

प्रश्न 4 निम्न लिखित प्रश्न का विस्तृत उत्तर लिखिए। (2 में से 1) .

१५

1 अनुवाद की प्रविधियों पर प्रकाश डालिए।

Ans:

2 काव्यानुवाद का अर्थ स्पष्ट कर उसकी समस्याओं की चर्चा कीजिए।

Ans:
